

SUNDAY BEFORE THEOPHANY

Troparion and Kontakion:

Troparion (5): Let us the faithful acclaim and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, and born of the Virgin for our salvation. For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death and to raise the dead by His glorious resurrection.

Troparion (4): Make ready, O Zabulon, and prepare yourself, O Nephtali; O river Jordan, stop and receive with joy the Master coming to be baptized. O Adam, rejoice with the first mother, Eve, and do not hide yourselves as before in paradise. For, having seen you unclothed, Christ has appeared to clothe you with the first robe: He has appeared to renew all creation.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kontakion (5): You, my Savior, descended to Hades, and as the Almighty, You shattered its gates. With Yourself You, as Creator, raised the dead and shattered the sting of death, and delivered Adam from the curse, O Lover of Mankind.

And so we cry out: Save us, O Lord.

Now and for ever and ever: Amen.

Kontakion (4): Today the Lord stood in Jordan's current telling John: Do not be afraid to baptize Me, for I have come to save Adam, the first man.

Prokimenon:

Prokimenon (6): Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.

Verse: To You, O Lord, I call; my God, be not deaf to me.

Prokimenon (6): Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.

Epistle:

Reading of the Second Epistle of St. Paul to Timothy.

(2Tim 4,5-8)

Timothy, my son, be self-possessed in all circumstances; put up with hardship; perform the work of an evangelist; fulfill your ministry. For I am already being poured out like a libation, and the time of my departure is at hand. I have competed well; I have finished the race; I have kept the faith. From now on, the crown of righteousness awaits me, which the Lord, the just judge, will award to me on that day, and not only to me, but to all who have longed for his appearance.

Alleluia Verses:

Verse: O God, be gracious to us and bless us.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Verse: May Your face shed its light upon us and have mercy on us.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Gospel:

(Mk 1,1-8)

The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in Isaiah the prophet: "Behold, I am sending my messenger ahead of you; he will prepare your way. A voice of one crying out in the desert: 'Prepare the way of the Lord, make straight his paths.'" John the Baptist appeared in the desert proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins. People of the whole Judean countryside and all the inhabitants of Jerusalem were going out to him and were being baptized by him in the Jordan River as they acknowledged their sins. John was clothed in camel's hair, with a leather belt around his waist. He fed on locusts and wild honey. And this is what he proclaimed: "One mightier than I is coming after me. I am not worthy to stoop and loosen the thongs of his sandals. I have baptized you with water; he will baptize you with the holy Spirit."

Communion Verse:

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

НЕДІЛЯ ПЕРЕД БОГОЯВЛІННЯМ

Тропарі і Кондаки:

Тропар (5): Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово, що від Діви народилося на спасіння наше, прославно, вірні, і поклонімся, бо Воно благозволило тілом зійти на хрест і смерть перетерпіти, і воскресити померлих славним воскресінням Своїм.

Тропар (4): Готуйся, Завулоне, зодягнись у прикраси, Нефталіме, Йордане ріко, зупинися і радісно прийми Владика, що йде хреститись. Веселися, Адаме, з праматір'ю, і не скривайтесь, як колись у раю, бачивши вас нагими, Він появився, щоб зодягнути в первісну одежу. Христос з'явився, бажаючи оновити все творіння. Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (5): До аду, Спасе мій, зійшов Ти, і, як всемогутній, сокрушивши його брами, Ти, Чоловіколюбче, як Творець, воскресив з Собою померлих, жало смерті вирвав, й Адама від прокляття визволив. Тому всі до Тебе звиваємо: Спаси нас, Господи!

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (4): У течіях Йорданових сьогодні став Господь, кажучи Іванові: Не бійся Мене хрестити, бо я прийшов спасти Адама первоствореного.

Прокімен:

Прокімен (6): Спаси Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

Стих: До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайся мовчки від мене.

Прокімен (6): Спаси Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

Апостоль:

До Тимотея другого послання св. апостола Павла читання.

(2Тим 4,5-8)

Сину Тимотею, ж будь тверезим у всьому, знось напасті, виконуй працю євангелиста, виконуй твою службу. Бо я вже готовий на ливну жертву, і час мого відходу настав. Я боровся доброю борнею, скінчив біг - віру зберіг. Тепер же приготований мені вінок справедливості, що дасть мені того дня Господь, справедливий Суддя; та не лише мені, але всім тим, що з любов'ю чекали на його появу.

Апостольські Стих (Алилуя):

Стих: Боже, ущедри нас і благослови нас.

Алилуя, Алилуя, Алилуя.

Стих: Просвіти лице Твоє на нас і помилуй нас.

Алилуя, Алилуя, Алилуя.

Євангелія:

(Мк 1,1-8)

Початок Євангелії Ісуса Христа, Сина Божого. Як написано в пророка Ісаї: "Ось я посилаю мого посланця перед тобою, який приготує тобі дорогу. Голос вопіючого в пустині: Готуйте Господеві дорогу, вирівняйте стежки його," - гак виступив Іван, хрестивши у пустині та проповідувавши хрищення покаяння на прощення гріхів. І виходили до нього - вся країна Юдейська та всі єрусалимляни, хрестились від нього в ріці Йордані й визнавали гріхи свої. Іван одягнений був в одежу з верблюжого волосу й носив ремінний пояс на своїх бедрах, а їв сарану й мед дикий. І проповідував кажучи. "Слідом за мною іде сильніший від мене, що йому я недостойний, нахилившись, розв'язати ремінця його сандалів. Я вас хрестив водою, а він хреститиме Святим Духом."

Причасний Стих:

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

Алилуя, алилуя, алилуя.